

# Hebdo Canada

Ottawa  
Canada

Volume 10, N° 35  
le 22 septembre 1982

Première exposition internationale sur les transports . . . . .	1
Le Canada s'engage à doubler sa contribution au FMI . . . . .	3
Réunion annuelle des premiers ministres provinciaux . . . . .	4
Important accord d'amodiation sur les ressources au large du Labrador . . . . .	4
Service ADAC entre Toronto-Ottawa-Montréal . . . . .	4
Parc naturel conçu spécialement pour les personnes handicapées . . . . .	5
Un bureau de l'ACSUS à Washington . . . . .	5
Un Canadien, médaille d'or aux Jeux panaméricains pour handicapés . . . . .	6
Recherches sur le potentiel énergétique du topinambour . . . . .	6
Transplantation d'un poumon . . . . .	6
Légumes orientaux au Québec . . . . .	6
La chronique des arts . . . . .	7
Nouvelles brèves . . . . .	8

## Première exposition internationale sur les transports

Le Canada sera l'hôte, en 1986, de la première exposition internationale sur les transports.

Pour accueillir cette rencontre importante, qui se tiendra sur le thème de *l'homme en mouvement*, on ne pouvait mieux choisir que Vancouver, plaque tournante d'un système de communication et de transport desservant toute l'Amérique et les pays du pourtour du Pacifique.

De plus, en 1986, Vancouver célébrera deux anniversaires: le centenaire de sa fondation et l'arrivée du premier train transcontinental sur la côte ouest, il y a de cela aussi cent ans.

### A la croisée des chemins

La curiosité, l'adversité et la nécessité se sont alliées pour donner naissance à des moyens de transport nombreux et variés, aujourd'hui aussi essentiels au progrès et à la survie de l'homme que la nourriture et l'eau. Aux quatre coins du monde, dans des sociétés commerciales et des universités, des esprits novateurs se penchent sur des idées nouvelles, ou reprennent, en les

modifiant, des concepts abandonnés: le bateau à voile, le dirigeable et l'automobile électrique, par exemple.

Expo 86 sera l'occasion rêvée d'exposer, de démontrer, de comparer et de discuter de toutes ces innovations.

Des pavillons imposants évoqueront l'exaltation des voyages terrestres, maritimes et aériens, tandis que les cultures des nombreux pays qui participeront à l'exposition se refléteront dans la présentation des pavillons nationaux par la musique et les costumes. Gouvernements et entreprises présenteront les merveilles de la technologie moderne, reliant les réalisations du passé aux promesses de l'avenir.

Mais, plus qu'une exposition commerciale, Expo 86 constituera, selon les termes mêmes du Bureau international des expositions, "une tentative de bonne foi pour enrichir les connaissances humaines". Elle constituera un lieu de rencontre permettant échanges culturels, conférences internationales et colloques. Des érudits, des scientifiques, des éducateurs, des artistes, des techniciens et des inven-



Un aéroglisseur quitte Vancouver que l'on aperçoit au second plan.



Affaires extérieures  
Canada

External Affairs  
Canada

teurs pourront explorer ensemble l'avenir.

### Vancouver la belle

Porte du Canada sur le Pacifique, Vancouver est l'une des plus belles villes de ce pays. Bâtie dans un cadre enchanteur, entre la mer et les montagnes, ses pentes de ski ensoleillées, ses plages sablonneuses, ses parcs nombreux et ses voies navigables parsemées d'îles offrent une toile de fond extraordinaire à Expo 86.

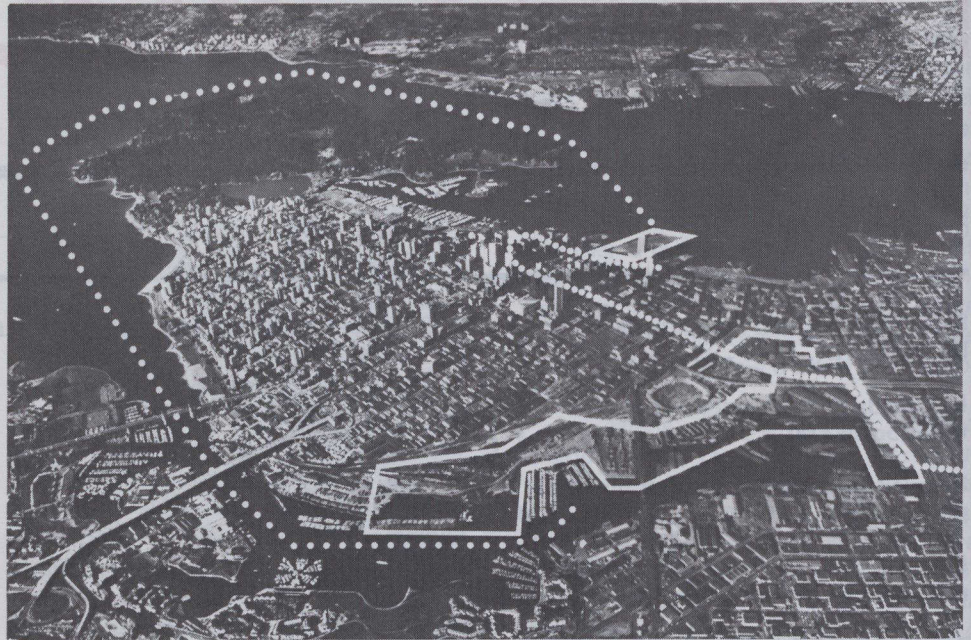
Sa superficie est comparable à celle des villes de Birmingham, Bruxelles, Houston, Kôbe, Marseille, Munich, Rotterdam, Turin, Vienne et Varsovie. Sa population s'élève à plus d'un million d'habitants.

Située à égale distance de l'Europe et de l'Asie, Vancouver est desservie par sept lignes aériennes nationales et internationales assurant la liaison directe avec le reste du Canada, ainsi qu'avec l'Europe, l'Orient, l'ensemble du continent américain et le Pacifique Sud. La ville est aussi le terminus de deux lignes ferroviaires. Enfin, ses installations portuaires et son port en eau profonde reçoivent, chaque année, un très grand nombre de bateaux de croisière et de cargos. Ses flottes d'hydravions et de bateaux de pêche sont parmi les plus importantes du monde.

De grandes entreprises de camionnage et des systèmes côtiers de remorqueurs et de traversiers y ont leur port d'attache.

La ville est située à 48 kilomètres seulement de la frontière américaine et on peut l'atteindre facilement à partir des villes de Seattle, San Francisco et Los Angeles.

Vancouver, à la population cosmopolite et accueillante, reçoit chaque année de huit à dix millions de visiteurs. Elle



Les tracés blancs marquent les deux emplacements d'Expo 86: False Creek, au premier plan, et Burrard Inlet. La ligne en pointillés montre le tracé d'un service de ferry-boats et la ligne du ALRT.

possède donc d'excellentes installations hôtelières reconnues pour leur élégance.

### Les installations d'Expo 86

Expo 86 s'étendra sur 52,6 kilomètres en bord de mer. Elle sera cernée à l'ouest et au nord par le centre-ville, à l'est par le deuxième plus grand quartier chinois d'Amérique du Nord et au sud par un bras de mer appelé False Creek. Elle occupera également une partie de la place de la Colombie-Britannique, qui constitue, dit-on, le plus grand projet de rénovation urbaine d'Amérique du Nord; ce projet inclut la construction d'un stade couvert

de 60 000 places.

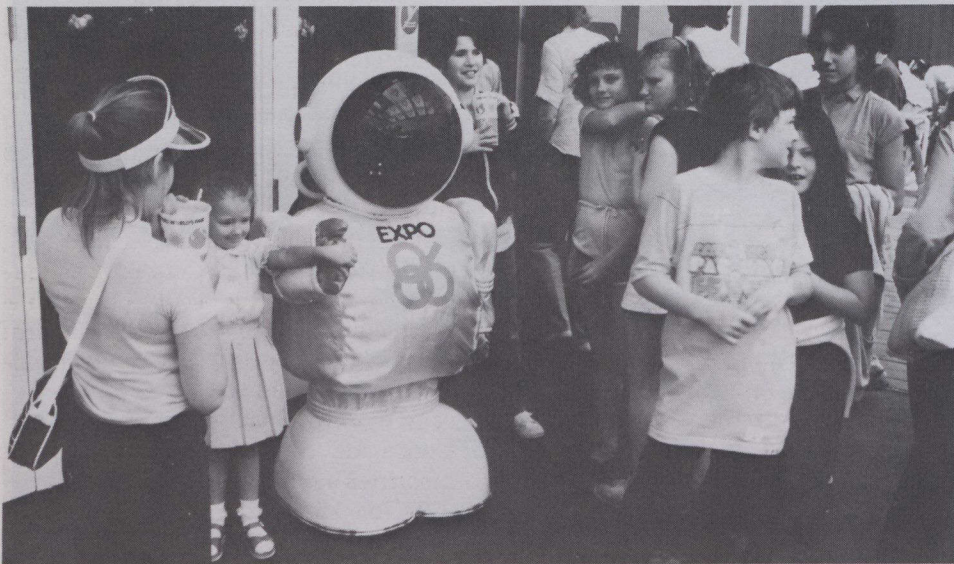
Ce stade devrait être prêt l'an prochain. Il couvrira quatre hectares (ce qui en fera le plus grand stade couvert d'Amérique du Nord), aura la forme d'une ellipse et son toit sera recouvert d'une membrane en forme de dôme.

L'exposition sera présentée dans deux lieux différents. Le site principal se trouvera à False Creek, l'autre dans le cadre magnifique du port de Burrard Inlet. Les deux emplacements, situés près des théâtres, aussi bien que des quartiers commerciaux et des affaires, seront reliés par un système de transport automatique ultra-moderne: l'ALRT.

Le pavillon du Canada sera construit sur le site du port de Burrard Inlet, dans un cadre idéal pour les démonstrations ferroviaires et maritimes. Après l'exposition, le pavillon deviendra un centre de conférences.

Le gouvernement du Canada et celui de la Colombie-Britannique parrainent et subventionnent Expo 86, qui est sanctionnée par le Bureau international des expositions (BIE). Le siège du BIE est à Paris, France.

Au printemps 1981, le gouvernement du Canada a envoyé des invitations officielles. La Grande-Bretagne, la première, a annoncé son intention de participer à Expo 86, suivie de l'Arabie saoudite, du Koweït, du Kenya, du Sénégal, de la Dominique, de Montserrat, de Saint-Vincent, des États-Unis, du Pérou et de l'Indonésie.



Le robot mascotte d'Expo 86 est l'une des grandes attractions de l'Exposition internationale sur l'énergie qui se tient jusqu'au 31 octobre à Knoxville (États-Unis).

## Le Canada s'engage à doubler sa contribution au FMI

Les chefs d'État, ministres, hauts fonctionnaires, présidents de banque et économistes de 146 pays (dont 126 pays du Tiers-Monde) se sont réunis à Toronto du 6 au 9 septembre pour participer à l'Assemblée générale du Fonds monétaire international (FMI) et à celle de la banque mondiale.

La Banque mondiale est une filiale du FMI créée en vue de la reconstruction de l'Europe après la Seconde Guerre mondiale. La Banque est à présent orientée vers l'aide au Tiers-Monde.

L'Assemblée du FMI était présidée par le ministre des Finances et du Plan de l'Arabie saoudite, M. Abdalatif Al Hamad.

Le premier ministre du Canada, M. Pierre Elliott Trudeau, prenant la parole à la séance inaugurale de l'Assemblée, a fait appel à une collaboration plus étroite de tous les pays pour sortir le monde de la crise économique actuelle.

"Aujourd'hui, encore plus qu'hier, notre interdépendance économique nous oblige à constater que nombre de nos problèmes transcendent nos frontières nationales et qu'ils ne trouveront de solution véritable que si nous décidons d'y travailler ensemble", a déclaré le Premier Ministre.

Abordant ensuite la politique économique du Canada, M. Trudeau a décrit les mesures prises pour combattre l'inflation. "Notre programme comporte des mesures directes de restriction des revenus et des prix au sein de l'administration fédérale; il suppose aussi l'adhésion volontaire de tous les autres secteurs. Nous allons continuer de restreindre la croissance de la masse monétaire et de chercher à réduire l'ampleur de nos déficits.

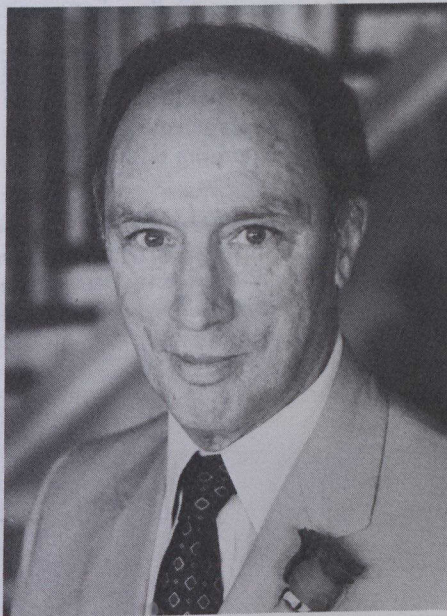
"Nous sommes fermement déterminés à résoudre nos problèmes intérieurs. Nous devons et nous entendons appuyer en même temps les nouvelles initiatives internationales susceptibles de renforcer la stabilité économique et financière mondiale", a affirmé le Premier Ministre, et de poursuivre:

"Nous devons encourager le FMI à trouver des moyens de plus en plus efficaces pour favoriser la stabilité et l'harmonie des politiques économiques de ses membres...

"Le mouvement des capitaux internationaux, tant privés que publics, rend plus manifeste, d'autres diront plus fragile, que jamais notre interdépendance... Si ces fonds ne continuent pas de venir appuyer les activités de développement des pays

[en voie de développement], nombre d'entre eux ne pourront même pas subvenir à leurs besoins essentiels... Le Fonds devrait prendre l'initiative d'examiner d'urgence si les arrangements internationaux actuels offrent une protection suffisante contre les crises financières, ou si nous devrions les raffiner davantage. A cet égard, je vois d'un bon oeil les propositions faites à cette réunion en vue de mettre des ressources additionnelles à la disposition des pays aux prises avec des difficultés de cette nature.

"Non seulement les investissements de source privée ont pris des proportions importantes, mais encore ils sont devenus, dans certains cas, fortement tributaires du FMI et de la Banque mondiale. A preuve, l'importance que revêt pour les prêts internationaux le fait que le Fonds



Bob Cooper

*"Le FMI et la Banque mondiale doivent être renforcés. Nous devons affermir leur rôle, de même que celui des autres institutions internationales, afin qu'elles soient toutes mieux à même de faire face aux problèmes internationaux qui nous confrontent actuellement et qui menacent notre avenir. Pour y arriver, le Canada entend faire sa juste part..." — M. Pierre Elliott Trudeau, premier ministre du Canada, séance inaugurale de l'Assemblée générale du Fonds monétaire international.*

approuve le programme d'un pays membre et lui donne son appui financier, de même que l'institution, par la Banque, d'une formule de financement commun. Cette corrélation des activités de finance-

ment privées et publiques s'avérera essentielle au cours des années 80 étant donné, en particulier, la restriction des investissements de source publique. Il conviendrait donc de favoriser l'établissement de relations de travail de plus en plus étroites entre le Fonds, la Banque et les établissements financiers internationaux du secteur privé."

D'autre part, le Premier Ministre a fait remarquer que "la santé, l'hygiène publique, l'éducation, les communications, les transports et la production alimentaire sont autant de choses qui apportent des avantages notables à une société, mais non sous une forme mesurable à court terme. Les investissements ... demeurent, par conséquent, un élément indispensable à une croissance et à une expansion équilibrées dans de nombreux pays en développement.

Le Premier Ministre a conclu en disant: "Le FMI et la Banque mondiale doivent être renforcés. Nous devons affermir leur rôle, de même que celui des autres institutions internationales, afin qu'elles soient toutes mieux à même de faire face aux problèmes internationaux qui nous confrontent actuellement et qui menacent notre avenir. Pour y arriver, le Canada entend faire sa juste part..."

Le ministre des Finances, M. Allan MacEachen, qui présidait le 4 septembre le comité intérimaire du FMI, a annoncé, par la suite, que la contribution financière du Canada au FMI devrait atteindre entre 100 et 125 milliards de droits de tirage spéciaux (DTS). Les ressources du Fonds étant actuellement de 61 milliards de DTS, le Canada doublerait donc sa contribution. Celle-ci est à présent de \$2,6 milliards (un DTS vaut \$1,30).

Notons que les États-Unis souhaiteraient voir une augmentation des cotisations des États membres du Fonds ne dépassant pas 25 p. cent. C'est en avril 1983 que les États prendront une décision à ce sujet, décision qui prendra effet en 1985.

Le directeur général du FMI, M. Jacques de Larosière, a souligné que les pays endettés devaient considérablement intensifier leurs efforts d'ajustement économique. M. de Larosière demande donc aux banques internationales, principaux pourvoyeurs de fonds du Tiers-Monde, de continuer d'aborder de tels problèmes avec souplesse et réalisme.

M. de Larosière a aussi affirmé que, même si certains pays industrialisés avaient réalisé des progrès vers la relance économique, les "mesures anti-inflationnistes s'imposent plus que jamais".

## Réunion annuelle des premiers ministres provinciaux

Une concertation poussée de tous les gouvernements et une ferme volonté de donner la priorité à la lutte contre le chômage plutôt qu'à la lutte contre l'inflation sont les pré-requis à la relance économique canadienne.

Tel est le consensus auquel sont arrivés les premiers ministres des provinces réunis les 25 et 26 août à Halifax (Nouvelle-Écosse), à l'occasion de leur réunion annuelle.

Pour la première fois étaient invités, à titre d'observateurs, des leaders des deux territoires: M. Chris Pearson, leader du gouvernement du Yukon, et M. George Braden, leader des membres élus du Conseil des Territoires-du-Nord-Ouest.

Après avoir passé en revue la situation économique, les premiers ministres ont reconnu la nécessité de faire un "effort coordonné et intégré pour relancer l'emploi".

A cette fin, ils souhaitent la tenue, dans les plus brefs délais, d'un sommet économique fédéral-provincial sur l'économie. En vue de cette éventuelle conférence, les premiers ministres ont adopté un programme intégré de relance économique en dix points qu'ils entendent soumettre à la discussion.

Les principaux points de ce programme sont les suivants:

- changement immédiat de la politique monétaire canadienne pour que les Canadiens puissent profiter pleinement des bénéfices de la chute des taux d'intérêt dont l'évolution devrait suivre celle des taux d'intérêt américains;
- adoption d'un programme qui permettrait d'accroître la confiance des investisseurs et de relancer les créations d'emplois, et modification de l'Agence d'examen de l'investissement étranger;
- modification du programme énergétique national et adoption de mesures fiscales qui encourageront les Canadiens à investir dans la création d'emplois;
- réduction du déficit des gouvernements;
- maintien à leur niveau actuel des contributions du gouvernement fédéral aux programmes à frais partagé dans les domaines de l'éducation post-secondaire et de la santé afin que les provinces puissent faire face aux problèmes économiques et sociaux; réduction du doublement des programmes entre les deux ordres de gouvernement;
- consultation des provinces, par Ottawa, en vue de la réunion sur la renégociation

des accords tarifaires (GATT) qui se tiendra à Genève en novembre, et participation des provinces à cette réunion;

- mise en place de projets (communs ou indépendants) par les deux ordres de gouvernement dans les secteurs des transports et de l'énergie.

Lors d'une conférence de presse donnée le 27 août, le vice-premier ministre et ministre des Finances, M. Allan MacEachen, a redit qu'il était prêt à collaborer avec les provinces. Cependant, a-t-il fait remarquer, pour qu'un nouveau sommet fédéral-provincial sur l'économie soit profitable, il faut qu'il soit préparé avec soin et que l'on présente à son ordre du jour des propositions précises et concrètes.

Dans l'immédiat, M. MacEachen suggère plutôt la tenue d'une rencontre des ministres des Finances où l'on discuterait de certains points bien précis.

Le communiqué émis par les premiers ministres note aussi que sur la question de la lutte à l'inflation chaque province a choisi d'adopter sa propre politique.

## Important accord d'amodiation sur les ressources au large du Labrador

La société canadienne Ocelot Industries Ltd. et la société AGIP Canada Ltd., filiale à part entière de la société pétrolière d'État d'Italie, sont convenus d'un important contrat d'amodiation relatif à l'exploration de la concession de l'AGIP au large de la côte du Labrador.

Les parties se sont également entendues sur un programme de mise en valeur de la concession de l'Ocelot située dans l'Ouest canadien.

Cette entente se traduira par des dépenses de \$70 millions ou plus pour la recherche de nouveaux gisements de pétrole et de gaz naturel, tant au large du Labrador que dans l'Ouest canadien, au cours des trois à cinq prochaines années.

Le Programme d'encouragement du secteur pétrolier du Programme énergétique national subventionnera largement les recherches.

Les sociétés doivent encore négocier les derniers détails de l'entente et la faire approuver par les organismes gouvernementaux intéressés.

## Service ADAC entre Toronto-Ottawa-Montréal



Le ministre des Transports, M. Jean-Luc Pepin, a annoncé récemment que le gouvernement fédéral avait autorisé l'exploitation d'un service de transport aérien ADAC sur les routes Toronto-Montréal-Ottawa, au moyen d'appareils DASH-7, comme celui que l'on voit sur la photo.

Le Ministre a ajouté que Canavia Transit Inc. et City Center Airways Limited seraient prêtes à desservir la route Toronto-Ottawa dès le printemps pro-

chain, pourvu qu'elles satisfassent aux exigences de la Commission canadienne des transports afférentes à la délivrance de permis d'exploitation.

Au début, le service sera assuré entre Ottawa et l'aéroport de l'Île de Toronto au moyen de trois appareils DASH-7 d'une capacité de 50 passagers et comprendra 12 vols quotidiens. Le service à destination de Montréal depuis Toronto et

(suite à la page 8)

## Parc naturel conçu spécialement pour les personnes handicapées



M. Les Young, ministre du Travail de l'Alberta, inspecte avec deux visiteurs handicapés les installations de récréation et d'hébergement de la William Watson Lodge.

Le parc provincial de Kananaskis, dans les Rocheuses, au sud-ouest de Calgary (Alberta), comprend une auberge et un terrain de camping conçus spécialement pour les personnes handicapées.

Situées sur un terrain élevé surplombant le lac Lower Kananaskis, avec une vue sur les montagnes Spray que domine le mont Indefatigable, les installations permettent d'accueillir 40 visiteurs par nuit dans des maisonnettes en cèdre, et d'autres dans les 15 emplacements d'un terrain de camping (pour tentes seulement).

### La William Watson Lodge

La William Watson Lodge comprend des maisonnettes de deux et trois chambres à coucher, et un immeuble central avec salle de séjour, salle à manger, foyer, cuisine, bibliothèque, buanderie, terrasse-soleil (*sun deck*) et salle de premiers soins. Les maisonnettes sont également pourvues de cuisines et de terrasses avec barbecues.

Parmi les installations spéciales, notons les rampes et les barres pour s'agripper, les toilettes surélevées, les lavabos et interrupteurs abaissés, les miroirs inclinés, les contrôles placés sur le devant des cuisinières, les espaces libres sous les lavabos, les portes de 0,75 mètre de largeur, les rampes ou les entrées à surface plane et les pistes à surface durcie, libres d'obstacles, pour les personnes en fauteuils roulants.

Un réseau de pistes entourant l'auberge relie les aires de pique-nique, un emplacement pour feux de joie et des belvédères.

Les étangs artificiels Mount Lorette, situés tout près, ont été ensemencés de truites. Les personnes en fauteuils roulants peuvent se rendre aux étangs par des chemins et des sentiers asphaltés à surface plane. On prévoit d'aménager des lieux de



Le premier ministre de l'Alberta et Mme Lougheed sur la véranda du hall principal de la William Watson Lodge en compagnie de Mme Watson (à gauche). De la véranda, on a vue sur les Spray Mountains.

pêche accessibles aux handicapés à Sibbald Creek, Ford Creek et Grotte Mountain Pond.

### William Watson

L'auberge porte le nom d'un auteur et conférencier dont les recherches sont à l'origine de la création des écoles de formation professionnelle pour handicapés au Canada.

Né paralysé des deux bras en 1904 à Clyde Bank (Écosse), M. Watson a perdu par la suite l'usage des deux jambes. Sa famille a immigré au Canada en 1911 et s'est établie à Ford MacLeod (Alberta) où le jeune William apprit à nager et à skier ainsi qu'à écrire avec ses orteils et sa bouche.

Après avoir obtenu son diplôme d'études secondaires avec distinction, il reçut en 1928 un diplôme en droit de l'Université de l'Alberta, mais on lui refusa la possibilité d'exercer en raison de son handicap.

M. Watson a consacré le reste de sa vie à améliorer la condition sociale et le cadre de vie des handicapés. Il est mort en 1965.

## Un bureau de l'ACSUS à Washington

Depuis le printemps dernier, l'Association des études canadiennes aux États-Unis (Association for Canadian Studies in the United States) a un secrétariat à Washington.

L'Association, créée en 1971, a pour but de promouvoir l'intérêt pour les études canadiennes à tous les niveaux de l'enseignement.

Ses membres représentent toutes les disciplines, dans les domaines universitaire et professionnel aussi bien que dans celui du monde des affaires, au Canada comme aux États-Unis.

Un bulletin bi-annuel, *l'ACSUS Newsletter*, tient les membres informés des colloques, séminaires et nouvelles publications touchant le domaine des études canadiennes. En plus, les membres reçoivent trois numéros par an du journal interdisciplinaire *The American Review of Canadian Studies*. Enfin, les membres sont tenus à jour, par courrier régulier, des programmes d'études canadiennes aux États-Unis et au Canada.

Les personnes désirant de plus amples informations peuvent écrire au Dr. Ellen Babby, Bureau de l'ACSUS, 1776, Massachusetts Avenue, N.W. suite 225, Washington D.C. 20036. Téléphone: (202) 822-8688.

Photos du gouvernement de l'Alberta

## Un Canadien, médaille d'or aux Jeux panaméricains pour handicapés

Un athlète de Vancouver, Rick Hansen, a remporté neuf médailles d'or aux Jeux panaméricains pour handicapés qui ont eu lieu à la fin du mois d'août à Halifax (Nouvelle-Écosse).

Hansen, qui détient un diplôme d'éducation physique de l'Université de Colombie-Britannique, a gagné des médailles d'or aux 100, 200, 400, 800, 1 500 et 5 000 mètres. Il faisait également partie des équipes qui ont gagné les relais 4x100, 4x200 et 4x400. Il a battu des records dans toutes les épreuves sauf aux 200 mètres.

Une Américaine, Connie Head, de Seattle, a également gagné neuf médailles dans les mêmes épreuves que Rick Hansen, et elle a battu neuf records.

Les États-Unis, le Canada et le Mexique ont dominé le tableau final en remportant respectivement 287 médailles (dont 129 d'or), 149 (dont 68 d'or) et 105 (dont 32 d'or). La Colombie a obtenu la quatrième place.

Josée Faucher et André Viger, tous deux du Québec, ont gagné respective-



Rick Hansen

ment six médailles d'or en natation et quatre médailles d'or en athlétisme.

Rick Hansen a l'intention de s'entraîner pour participer aux Jeux olympiques pour handicapés de 1984.

Photolaser Presse canadienne

## Transplantation d'un poumon

Des chirurgiens de l'hôpital général de Toronto ont effectué avec succès une greffe du poumon le 29 août.

Le receveur, M. James Franzen, 31 ans, de Marietta (État américain de la Georgie), a reçu le poumon d'une personne décédée dans la région d'Atlanta, ville qui se trouve dans le même État.

L'intervention chirurgicale a duré six heures et demie. Il faudra attendre un certain temps avant de savoir si l'organisme du malade accepte le poumon.

L'hôpital général de Toronto est le seul, en Amérique du Nord, à disposer d'un poumon artificiel permettant aux chirurgiens de greffer un poumon sans devoir également faire une greffe du cœur.

## Légumes orientaux au Québec

Cinq ans après son arrivée au Canada, un réfugié vietnamien lance sur le marché montréalais des légumes orientaux qu'il cultive lui-même à sa ferme de Saint-Antoine-sur-Richelieu (Québec).

Au Vietnam, M. Minh Ky Truong était professeur de mathématiques au lycée Saint-Exupéry.

En arrivant à Montréal, M. Truong trouva du travail dans une usine. Pour se détendre, il se fit un petit jardin dans son arrière-cour.

Il s'aperçut, d'une part, que l'on pouvait cultiver au Canada des légumes orientaux, et, d'autre part, que seuls quelques magasins spécialisés de Montréal vendaient ces légumes, et à des prix très élevés, les légumes étant importés de Californie. C'est ainsi qu'il décida de créer sa propre entreprise maraîchère, Les Légumes K.L.

Il s'installa avec sa femme et ses deux fils sur une parcelle de terrain, à Saint-Antoine-sur-Richelieu. Il irrigua son terrain, perfectionna sa technique d'arrosage et se procura des semences dans plusieurs pays d'Extrême-Orient.

Après une première année qui fut, avoue-t-il, "très difficile", M. Truong a réussi à faire doubler le poids de certains de ses légumes et il produit à présent de 2 250 à 4 500 kilos de légumes par semaine: bok choy (chou chinois sucré), chrysanthèmes comestibles, radis chinois et autres légumes et plantes des pays orientaux.

Pour prolonger la saison de culture, M. Truong construit des serres.

## Recherches sur le potentiel énergétique du topinambour

Le topinambour, plante originaire de l'Amérique du Nord, pourrait devenir une source de combustible liquide.

Pour vérifier si une telle possibilité serait rentable, la société Sunroot Energy Ltd., d'Orton (Ontario), a entrepris des recherches dans le cadre d'un contrat passé avec le ministère de l'Agriculture (par l'intermédiaire du Programme de recherche et de développement sur l'énergie dans le secteur agro-alimentaire).

"Nous savons que le rendement potentiel du topinambour se situe aux environs de 40 tonnes par hectare et qu'à l'aide des nouvelles techniques de fermentation, actuellement à l'étude, il sera possible d'obtenir 4 000 litres d'alcool par hectare", affirme M. Gary Hergert, conseiller scientifique du projet et spécialiste de la mécanisation au ministère de l'Agriculture.

"Cependant, poursuit M. Hergert, il est possible que les coûts de production soient élevés. Aux termes du contrat passé avec Sunroot Energy Ltd., on tentera de mettre au point une formule permettant de minimiser les coûts de production et d'accroître les rendements, de telle façon que cette culture énergétique devienne rentable pour le producteur."

Les recherches porteront sur des essais de variétés, des essais de fumure et la création de machineries agricoles adaptées à la récolte des tubercules et des sommets de la plante.

Les résultats de ces recherches permettront aux fabricants canadiens de machinerie de concevoir et de construire le matériel spécialisé que nécessitera la production commerciale de cette culture.

De leur côté, l'Institut de recherches techniques et de statistiques du Ministère, à Ottawa, et le Centre de gestion et de ressources énergétiques du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation de l'Ontario, à Kemptonville, étudieront la production du topinambour dans l'Est et le Nord de l'Ontario.

Dans le cadre de cette étude fédérale-provinciale, on effectuera des essais de culture. Les chercheurs auront alors l'occasion d'étudier la croissance du topinambour sous différents climats et dans différents types de sol, y compris les "sols de qualité inférieure", impropres à la plupart des cultures. Ces études comprendront également des essais de variétés, ainsi que des essais de fumure et d'herbicide.

## Oeuvres de Claude Aubry publiées en Chine

Un écrivain d'Ottawa, Claude Aubry, verra bientôt certaines de ses oeuvres traduites en chinois et publiées en République populaire de Chine, annonce Murray Maltais dans un article du *Droit* publié le 28 août. Voici des extraits de cet article.

Le gouvernement chinois fera publié, d'ici mai 1983, deux contes de Claude Aubry, soit *Agouhanna, le petit Indien qui était peureux* et *Les Îles du roi Maha Maha II*. Le premier conte a paru chez McGraw-Hill Ryerson en 1974; quant au second, il a été édité pour la première fois aux éditions du Pélican, à Québec, en 1960.

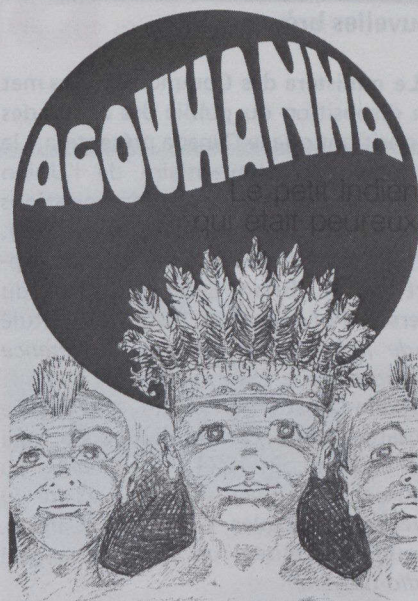
Ancien directeur de la Bibliothèque municipale d'Ottawa maintenant à la retraite, M. Aubry écrit des livres destinés à la jeunesse depuis le début des années 40. Ses ouvrages ont fait auparavant l'objet de traductions en anglais et en américain ... ainsi qu'en roumain. Ils ont paru chez différents éditeurs du Québec, du Canada anglais et des États-Unis.

Rencontré cette semaine par *Le Droit*, le premier secrétaire de l'ambassade de la République populaire de Chine à Ottawa, M. Kang Chongru, a indiqué que les deux contes de M. Aubry seraient réunis en une seule édition et tirés à 20 000 exemplaires.

M. Chongru, au cours de sa conversation avec le journaliste, n'a pas manqué de souligner les excellentes relations bilatérales de son pays avec le Canada, cette prochaine édition s'ajoutant à de nombreux autres échanges qu'il a qualifiés de fructueux. Il a par ailleurs annoncé que, dès octobre, une délégation de trois écrivains de son pays séjournerait ici, en voyage d'études.

### Claude Aubry

Claude Aubry commence à écrire en 1942; l'année suivante paraît son premier conte, *Le Loup de Noël*. Depuis, nombre de prix sont venus témoigner de la qualité de ses ouvrages, en nombre peu considérable il est vrai. Mais l'écrivain est un perfectionniste, adepte à coup sûr du "Cent fois sur le métier...", du sévère Boileau. "J'ai écrit huit fois *Le Loup de Noël*, avant d'être satisfait de sa version finale. *Les Îles du roi Maha Maha II* ont connu sept versions différentes et *Agouhanna quatre*", a-t-il confié au jour-



### CLAUDE AUBRY

naliste. Modeste, il se borne à dire qu'il s'est contenté de réécrire des légendes existant déjà, avec un souci constant de l'exactitude et de la vérité historique. Sa bible à ce chapitre demeure *Les Relations des Jésuites*.

Claude Aubry serait vraisemblablement le premier auteur d'expression française au Canada traduit en chinois, dont les textes littéraires feront l'objet d'un livre.

Pendant, les traducteurs chinois travailleront à partir des versions anglaises des deux contes choisis.

Selon le directeur de la section "Lettres et édition" du Conseil des arts du Canada, M. Naïm Kattan, il existe au moins une revue littéraire en Chine consacrée à la littérature canadienne. On y retrouve notamment des textes de Marcel Dubé et de Gabrielle Roy traduits en chinois, ainsi que des textes de littérature canadienne-anglaise, en nombre plus important.

### Une université canadienne dépositaire d'oeuvres de Gustave Mahler

Une université canadienne, The University of Western Ontario, a acquis récemment une collection privée d'oeuvres musicales et de lettres du compositeur autrichien Gustave Mahler, décédé en 1911.

La collection a été donnée à l'Université par la veuve de M. Albert Rosé, neveu du compositeur. M. Rosé a enseigné à l'University of Western Ontario pendant de nombreuses années.

## Le roman "Bonheur d'occasion" porté à l'écran



Presse canadienne

Scène du film *Bonheur d'occasion*, tiré du célèbre roman de Gabrielle Roy. Le film raconte la vie d'une famille pauvre du quartier ouvrier de Saint-Henri, à Montréal, dans les années 30. Il a fallu quatre ans de préparation et cent jours de tournage pour achever le film qui sera produit en versions française et anglaise pour le cinéma et la télévision. Il sortira, prévoit-on, au printemps prochain.

## Nouvelles brèves

Le ministère des Communications met à la disposition du public des copies des propositions que le Canada présentera à la Conférence plénipotentiaire de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 28 septembre — 5 novembre). Le Ministère a également publié un rapport de M. Brian Segal, président du Ryerson Polytechnical Institute, intitulé *Étude préparatoire pour la Conférence plénipotentiaire 1982 de l'UIT*.

Radio-Canada participera à la course transatlantique Québec-Saint-Malo qui aura lieu en août 1984, dans le cadre du quatre cent cinquantième anniversaire du voyage de Jacques Cartier au Canada. L'équipage utilisera un trimaran appelé *Radio-Canada*.

Ne trouvant pas de travail d'été, André Brouillette, 16 ans, de Verner (Ontario), a lancé sa propre affaire avec l'aide financière du gouvernement de sa province. Il a cultivé trois hectares de maïs à la ferme de ses parents. La récolte ayant été bonne, M. Brouillette a pu rembourser le prêt du gouvernement et gagner quelques milliers de dollars.

Quatre céramistes québécois participent au quarantième concours international de la céramique d'art à Faenza (Italie). Il s'agit de Doucet-Saito, Hélène Gagné, Gilbert Poissant et Maurice Savoie. Cette manifestation artistique se poursuit jus-

qu'en octobre. Les 200 oeuvres exposées ont été choisies parmi les 1 500 oeuvres proposées.

La Commission de réforme du droit du Canada annonce la publication d'un rapport intitulé *Le Jury*, disponible en français et en anglais. Adresse: Préposé aux publications, Commission de réforme du droit du Canada, 130, rue Albert, 7<sup>e</sup> étage, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0L6.

Les firmes d'entrepreneurs généraux dont l'activité principale est la construction domiciliaire ont déclaré des revenus totalisant \$5 100 millions pour l'année 1980 et pour l'ensemble du Canada. Ce chiffre représente une augmentation de 16,7 p. cent par rapport à 1979 (\$4 369 millions). La publication de 1980 de *L'Industrie des entreprises générales en construction domiciliaire* (64-208, \$6) sera disponible prochainement.

Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources (EMR) a annoncé au mois de juin que \$1 398 000 seraient versés en 1982-1983 en vertu du Programme des conventions de recherche de son ministère. Grâce à ces fonds, 34 centres de recherche de tout le Canada réaliseront, pour le compte d'EMR, 157 projets portant sur les sciences naturelles et sociales, la physique et le génie.

Mère Térésa, missionnaire yougoslave bien connue pour son oeuvre dans les bidonvilles de Calcutta (Inde), était de passage au Canada au mois de juin pour

recevoir un doctorat honorifique en droit de l'Université de l'Alberta. Elle s'est également rendue à Saint-Paul, à 140 kilomètres au nord-est d'Edmonton, pour recevoir \$925 000, don des habitants de la ville et de divers gouvernements.

TVOntario va mettre sur pied un nouveau service d'orientation scolaire et professionnelle par Télidon. L'installation de terminaux à écran vidéo Télidon (qui peuvent recevoir les données par lignes téléphoniques ou par radiodiffusion) se fera dans 70 écoles, la plupart situées dans le Nord de l'Ontario, 20 centres de placement pour jeunes et dix autres endroits publics. Ce service utilisera les données du Service informatique d'orientation scolaire du ministère de l'Éducation, de la banque d'emplois du gouvernement fédéral et d'autres systèmes d'information sur les emplois.

## Service ADAC... (suite de la page 4)

Ottawa devrait débiter durant l'été de 1984, après le réaménagement de l'adacport Victoria de Montréal et l'acquisition de cinq appareils DASH-7 additionnels.

Le Ministre a indiqué que ce projet de \$100 millions nécessiterait l'apport de 1 000 années-personnes au sein de l'industrie aérospatiale canadienne, et créerait 440 emplois permanents.

Les transporteurs achèteront les appareils et financeront en partie les installations des adacports. Pour sa part, le gouvernement fédéral investira \$13,2 millions (qui seront plus tard recouverts) au chapitre, notamment, de l'installation de systèmes d'atterrissage hyperfréquences grâce auxquels les adacports pourront servir à longueur d'année.

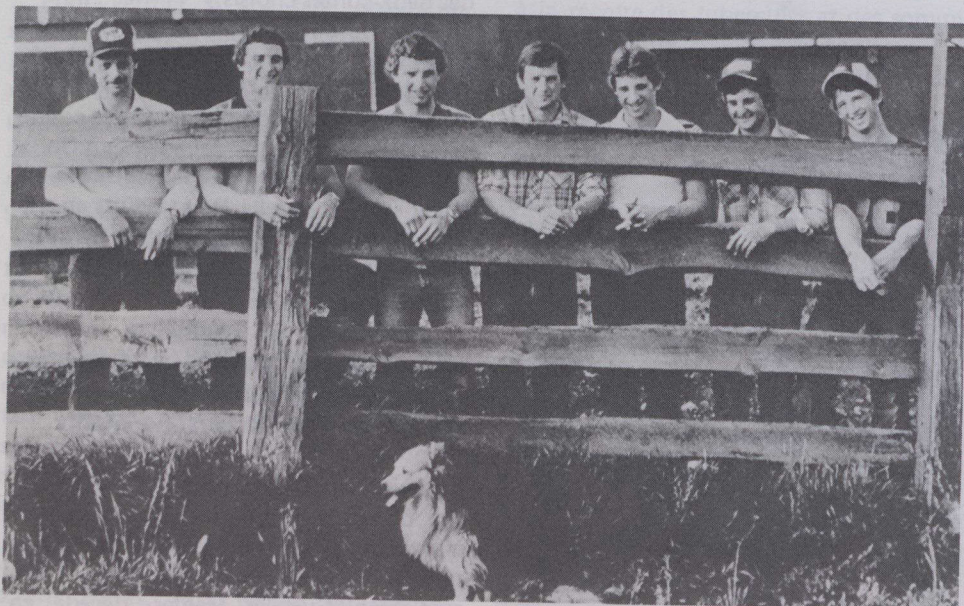
*Hebdo Canada* est publié par la Direction des programmes d'information à l'étranger, ministère des Affaires extérieures, Ottawa K1A 0G2.

Il est permis de reproduire les articles de cette publication, de préférence en indiquant la source. La provenance des photos, si elle n'est pas précisée, vous sera communiquée en vous adressant à la rédactrice en chef, Prisca Nicolas.

*This publication is also available in English under the title Canada Weekly.*

*Algunos números de esta publicación aparecen también en español bajo el título Noticiero de Canadá.*

*Alguns artigos desta publicação são também editados em português sob o título Notícias do Canadá.*



Photolaser Presse canadienne

La famille Sutter, de Viking (Alberta), est sans doute la mieux connue des amateurs de hockey. Six membres de cette famille pourraient faire partie de la Ligue nationale de hockey cette année si les jumeaux Rich et Ron obtiennent un poste. Sur la photo, on reconnaît, de gauche à droite: Gary (autrefois entraîneur d'une équipe junior de la Ligue), Duane et Brent (membres de l'équipe des Islanders de New York), Brian (capitaine des Blues de Saint-Louis), Rich, Darryl (des Black Hawks de Chicago) et Ron.

# Canada

ISSN 0384-2304